

跨文化外语教学专题研修

跨文化交际课程的设计与实施

上外跨文化研究中心 翁立平

2023. 7. 18 黄山市



主要内容:

- 跨文化交际的核心问题
- 课程的设计与实施

上海外语教育出版社



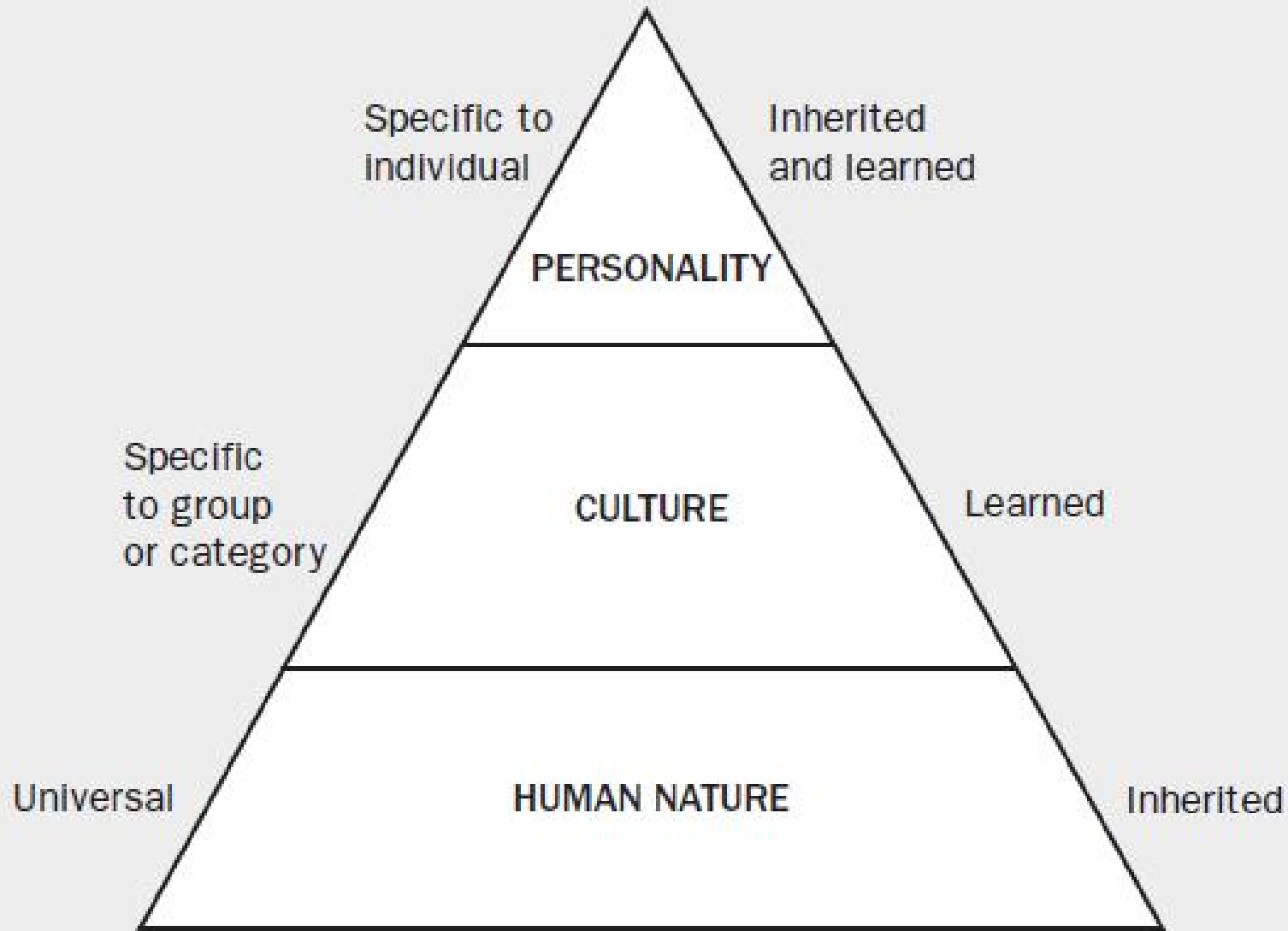
第一部分

跨文化交际的核心问题

上海外语教育出版社

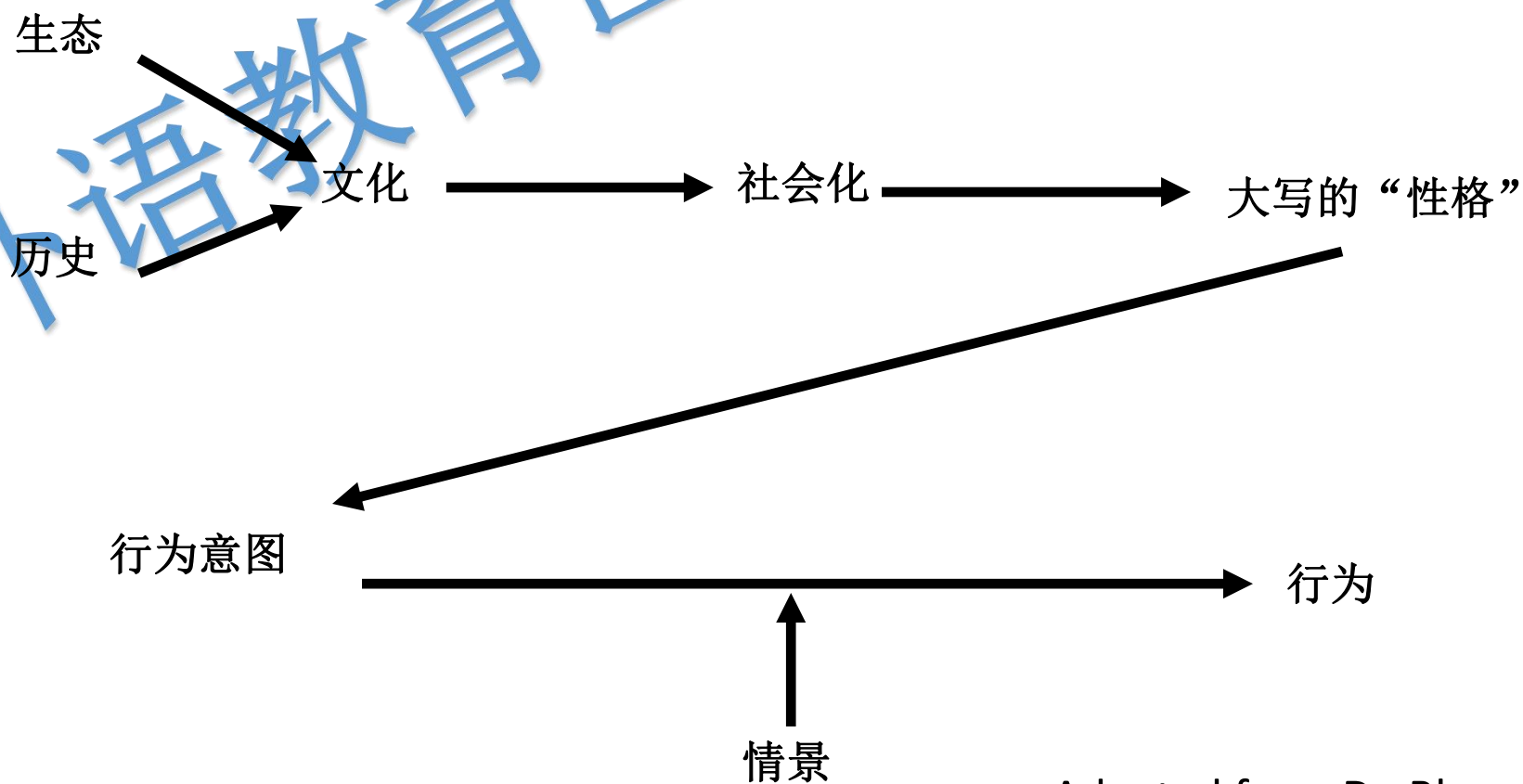
文化在交际中只
扮演一部分角色

上海外语



心灵软件的三个组成部分, Hofstede et al., 2010, p. 6

文化的前因后果



Adapted from Dr. Bhawuk's course notes

跨文化交际的界定

- 跨文化交际是个人或团体之间的人际交流，这些个人或团体从属于不同的文化群体或者在不同的（语言）文化环境中经历过社会化过程。文化差异体现在年龄、阶层、性别、民族、语言、种族、国籍和身心能力等方面 (Jackson 2014: 44)。
- 跨文化交际是指文化差异大到影响信息之生产和消费的交际 (Baldwin et al. 2014: 62)。
- 重点关注：区域国别文化之间；亚文化之间（如民族、职业、阶层、性取向、宗教信仰、身心能力，等等）
- 跨文化性可以理解为一个连续体



Four components of intercultural communication

- **Culture** and **communication** are the foreground, and **context** and **power** are the backdrop against which we can understand intercultural communication (Martin & Nakayama, 2010, p. 76).

跨文化交际的核心问题：跨越三大障碍

障碍一	语言和非语言 (verbal & nonverbal)	语言文化差异 本身
障碍二	社会文化 (sociocultural)	
障碍三	心理层面 (psychological)	不恰当地看待 语言文化差异

障碍一：语言与非语言



- 语言规则
- 翻译中的语义对等
- 萨丕尔·沃尔夫假设
- 跨文化语言交际（如交际风格、语码转换）
- 理论推荐：交际顺应理论（Communication Accommodation Theory）

交际风格 (1): 四维度理论

- Direct – Indirect (直截了当——拐弯抹角)
- Elaborate – Succinct (充分表述——点到为止)
- Personal – Contextual (专注个人——强调语境)
- Instrumental – Affective (解决问题——联络感情)

Gudykunst & Ting-Toomey, 1988

交际风格 (2): 高低语境理论

Low-context communication

低语境交际：意图和意义通过直白的语言表达更为有效

- ✓ 直接的交际风格
- ✓ 信息解读简单明了，责任在信息发送者一边

High-context communication

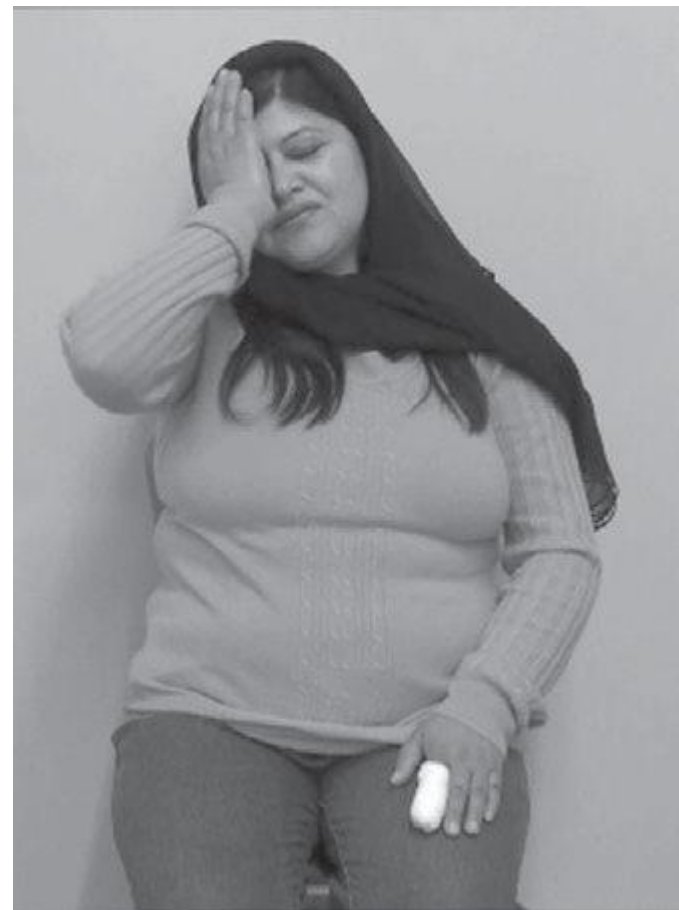
高语境交际：意图和意义通过语境和非语言渠道传递更为有效

- ✓ 间接的交际风格
- ✓ 解读隐藏在语境里的意义，责任在信息接收者

Hall, 1976



道歉（尼泊尔）



“哦，我的眼睛（你这个骗子）”（伊朗）

非语言交际

非语言信息的组成部分:

- 环境和语境
- 外表和身体特征
- 非语言行为

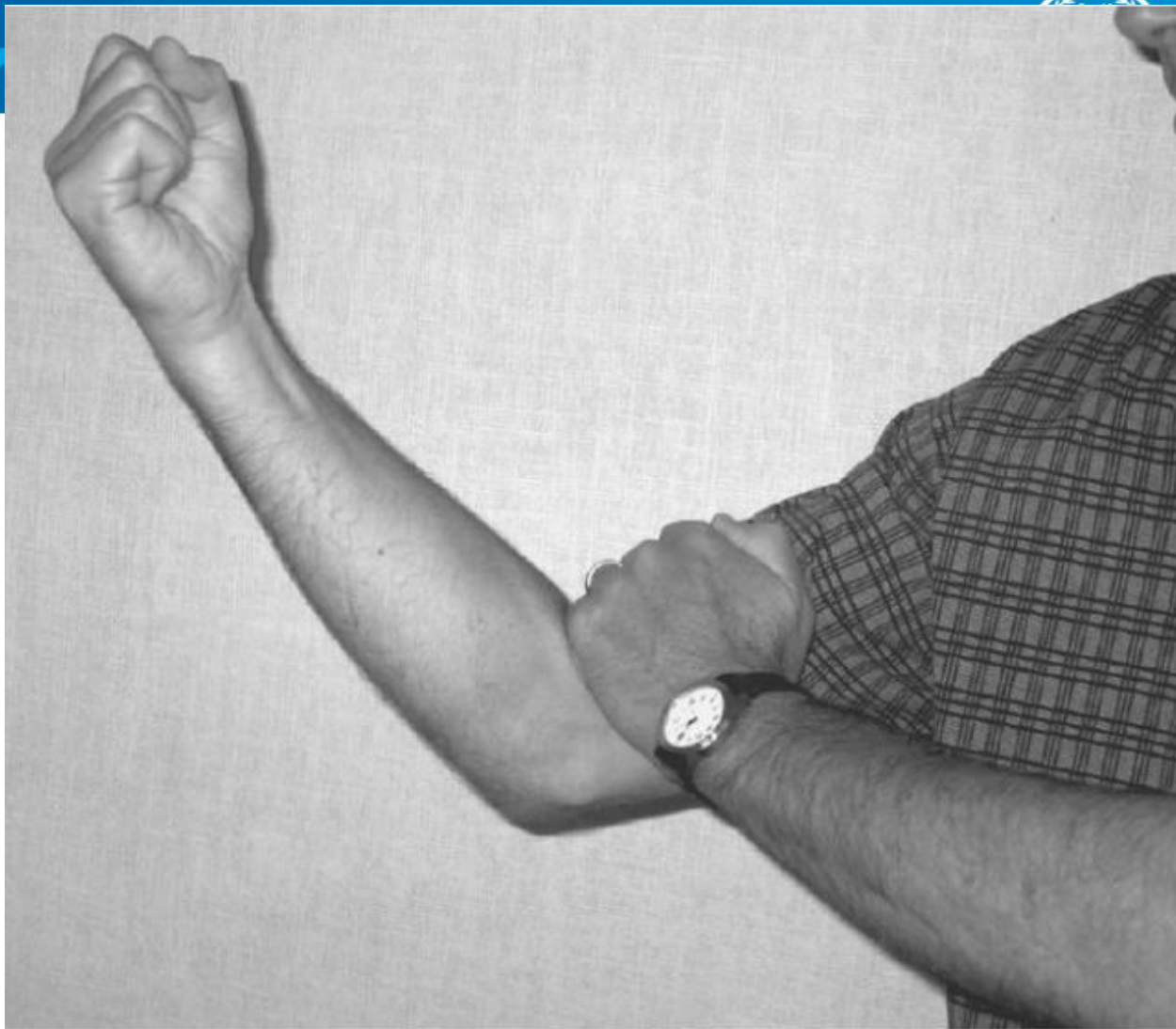
非语言障碍的呈现形式:

- 非语言系统
- 表达规则
- 非语言行为的含义

- 理论推荐: 期待违背理论 (expectancy violations theory)



这个手势在伊朗相当于“竖中指”。



在某些欧洲文化中，这个手势相当于“竖中指”。

障碍二：社会文化



表层：

文化的显性部分，如该做的和不该做（cultural dos and don'ts）

深层：

文化的隐性部分，如个体主义与集体主义、独立我与互依我、分析性认知与整体性认知

例一、个体主义与集体主义 (etic)

- 个人自治
- 自我取向
- 个人目标
- 独特独立
- 个人隐私
- 核心家庭
- 个人荣誉 (公平)
- 竞争
- 集体团结和谐
- 集体取向
- 集体目标
- 顺从互依
- 集体归属
- 大家庭
- 集体荣誉 (平等)
- 合作

Hofstede et al., 2010

上海外语教育出版社

中国人之社会取向(emic; 杨国枢)

- 主要是指个体融入或配合社会所展现出来的社会互动风格与形态
- 彼此关联的四种次级取向：家族取向、关系取向、权威取向及他人取向

你家着火了

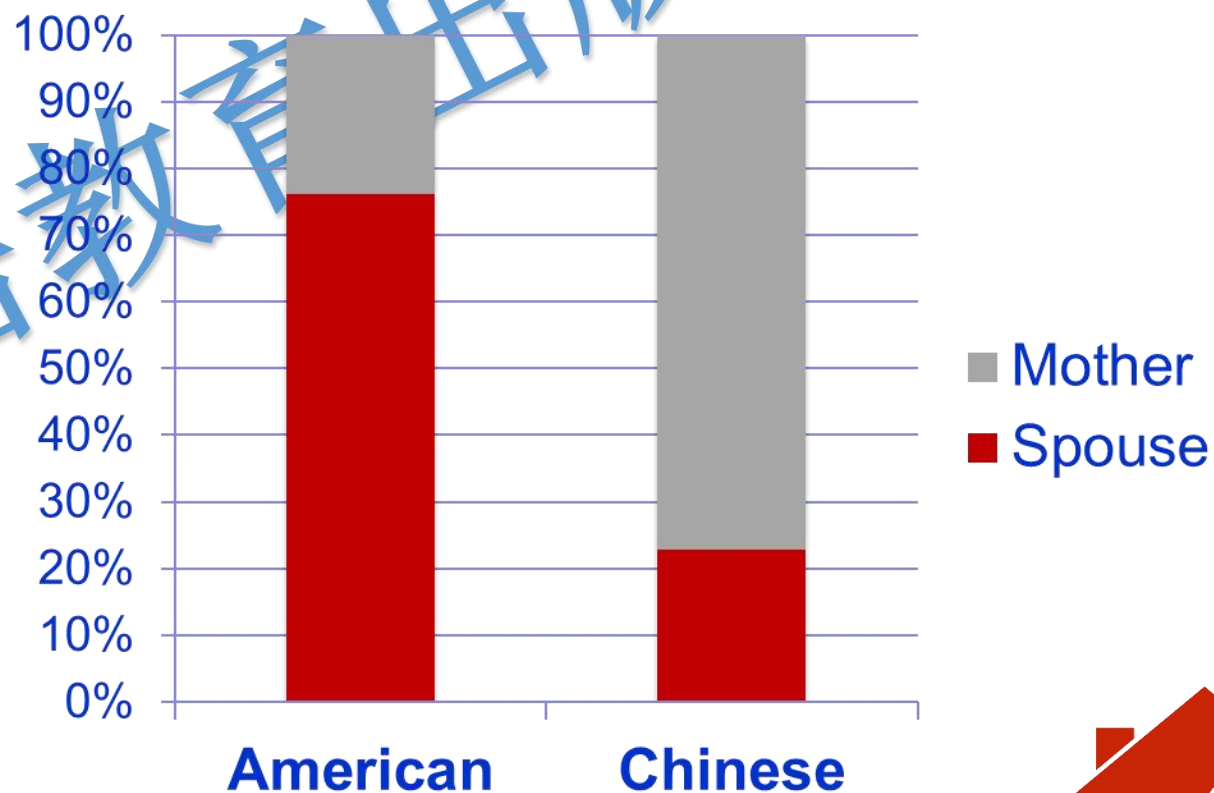
你妈妈睡在一间，你配偶睡在另一间。时间只允许你救一人。你救谁？

你妈妈

你配偶



中国人救妈妈，美国人救配偶

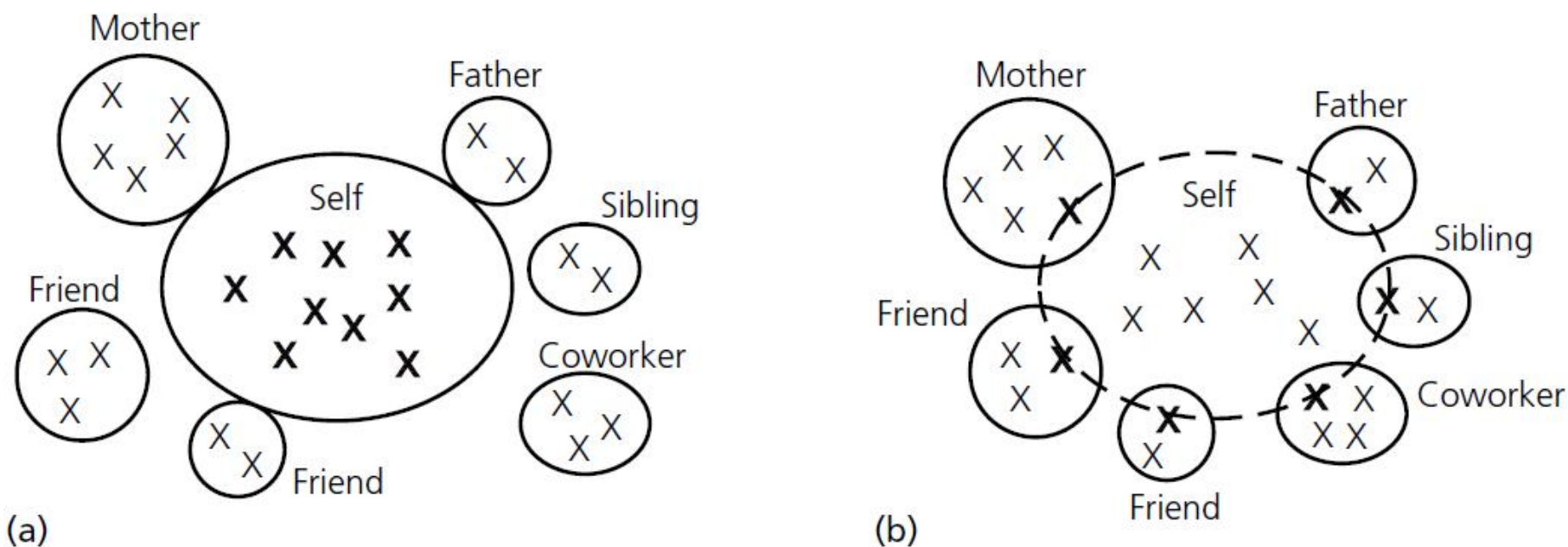


(Wu, Cross, Wu, Cho, & Tey, 2016)

例二、独立我与互依我(etic)



Figure 11.1 (a) Independent construal of self; (b) interdependent construal of self



Source: "Culture and the Self: Implications for Cognition, Emotion, and Motivation," by H. Markus and S. Kitayama, 1991.

两种我的比较

独立我：强调个人的内在属性

- 个人能力、智力、性格特征、目标或喜好
- 强调独特
- 自我表达
- 自我实现
- 说话直截了当

互依我：强调与他人的互依关系

- 职责、义务和社会责任
- 适应环境
- 找到位置
- 举止得体
- 说话含蓄委婉



本土研究中的“我” (emic)

例如：

- 社会取向我（杨国枢）
- 大我与小我（杨中芳）
- 弹性我（Tracia Wang）

上海外语教育出版社



A



B



What goes with this? A or B?

上海外国语大学

例三、分析性认知和整体性认知(etic)



领域	分析性认知	整体性认知
注意	场独立 范围窄 专注醒目标物体并有意操控它	场依存 范围宽 专注要素之间的关系，背景
归类	分类性，专注单一的维度或共享的属性	主题性，专注功能性关系或整体的相似性
归因	气质性 人的特征和属性决定事件	情景性 外力、语境和情景决定事件
推理	分析性 形式逻辑的使用 趋势不变	辩证性 中庸哲学 反向趋势存在可能



思维方式的本土研究(emic)

举例：

老子的朴素辩证法， 儒家的中庸之道

上海外语教育出版社

重要的社会文化维度（相对应的emic 知识有待挖掘）

- 个人主义和集体主义
- 内控和外控
- 个人概念（独立/互依）
- 对不确定性的态度
- 普遍主义和特殊主义
- 平等和社会等级（权力距离）
- 对人性的理解（友善/怀疑）
- 时间观念
- 决策的基础（心/头脑）
- 交际风格（直接/间接）
- 任务取向和关系取向
- 思维方式（整体/分析）
- 角色期待
-

Storti, 2009

不恰当地看待或对待语言文化差异

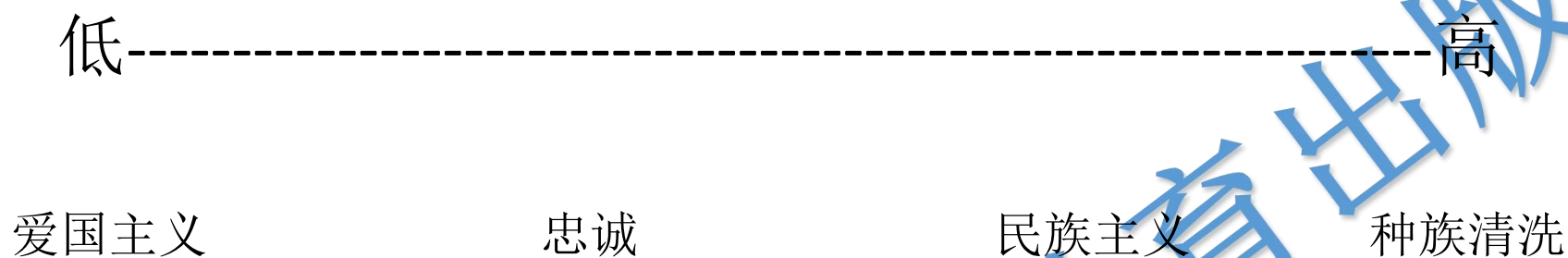
民族中心主义、刻板印象、偏见 → 歧视

民族中心主义：将本族置于所有事物的中心，其他所有群体均以本族的标准来评判（Sumner 1940: 28）。这是人类的一个普遍属性。

理论推荐：社会认同理论（Social Identity Theory）



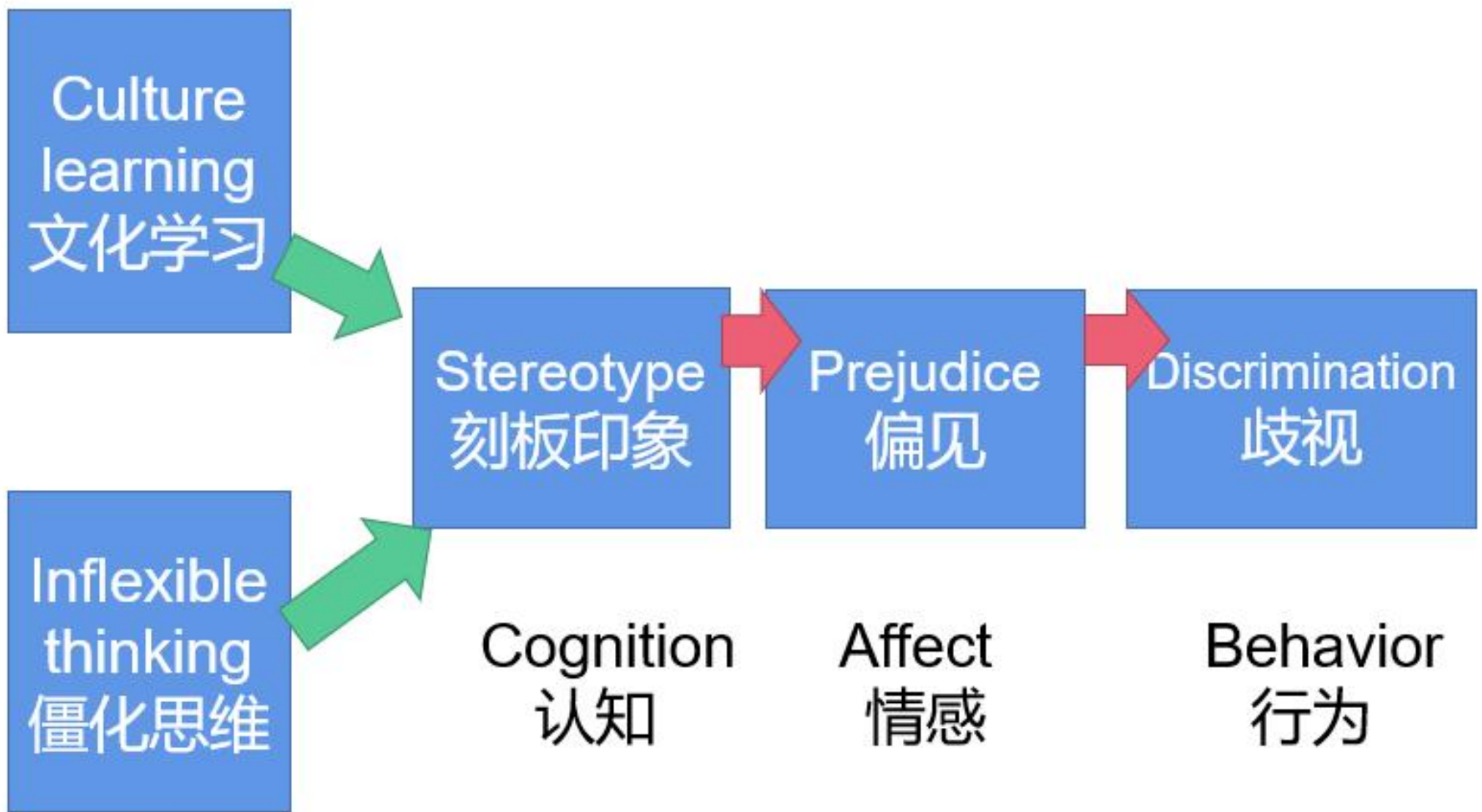
民族中心主义连续体



1. 用“他者”指称外群体成员，因他们的特征在某种程度上有别于内群体特征。
2. 放大和强化感知到的这种差异。
3. 添加评价的内容：基于某些特征，将他们视为不正常的，低人一等的，或令人不齿的。
4. 将这些特征归到所有外群体成员身上；具体的人成了“典型的”外群体成员或“文化代表”。

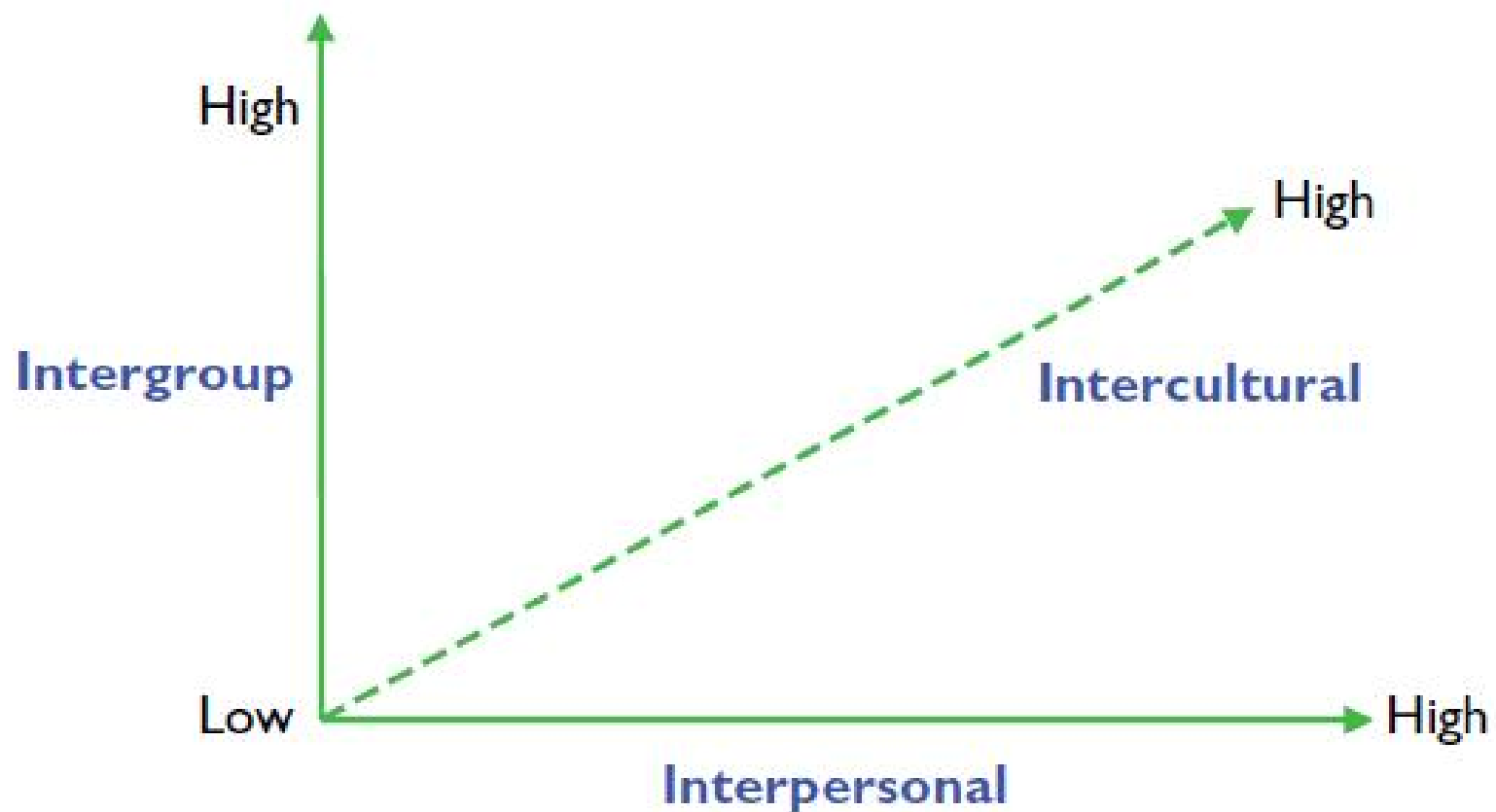
刻板印象、偏见与歧视三者之间的关系

当一个族群被看低的时候，负面的**刻板印象**就出现了（如懒惰，笨，有暴力倾向，等等）。当这种刻板印象引发对目标群体的厌恶时，**偏见**就产生了。而**歧视**则是行为结果，即因为有了偏见，所以排斥和打压该群体的成员。



- 三大障碍可以从跨文化交际的三个维度来理解：1) 人际性质；2) 群际性质；3) 跨文化性质。
- “跨文化”指的是实际存在的语言文化差异（**障碍一**和**障碍二**）。
- “人际”是指在多大程度上把对方当作独一无二的个体看待（交际从个体特征出发），而“群际”是指在多大程度上把对方当作某个文化群体的代表看待（交际从刻板印象出发），后者在很大程度上与**障碍三**对应。

跨文化交际的三个维度：人际、群际、跨文化（三维空间）





- 在个人层面，跨文化交际可以理解为人际交流的一种特殊形式，因为交际双方来自不同的文化。
- 因此，跨文化能力本质上是**人际交流能力**和**应对语言文化差异的能力**的叠加和融合，而后者可以理解为跨越三大障碍的能力。

跨文化交际是一种特殊的人际交流

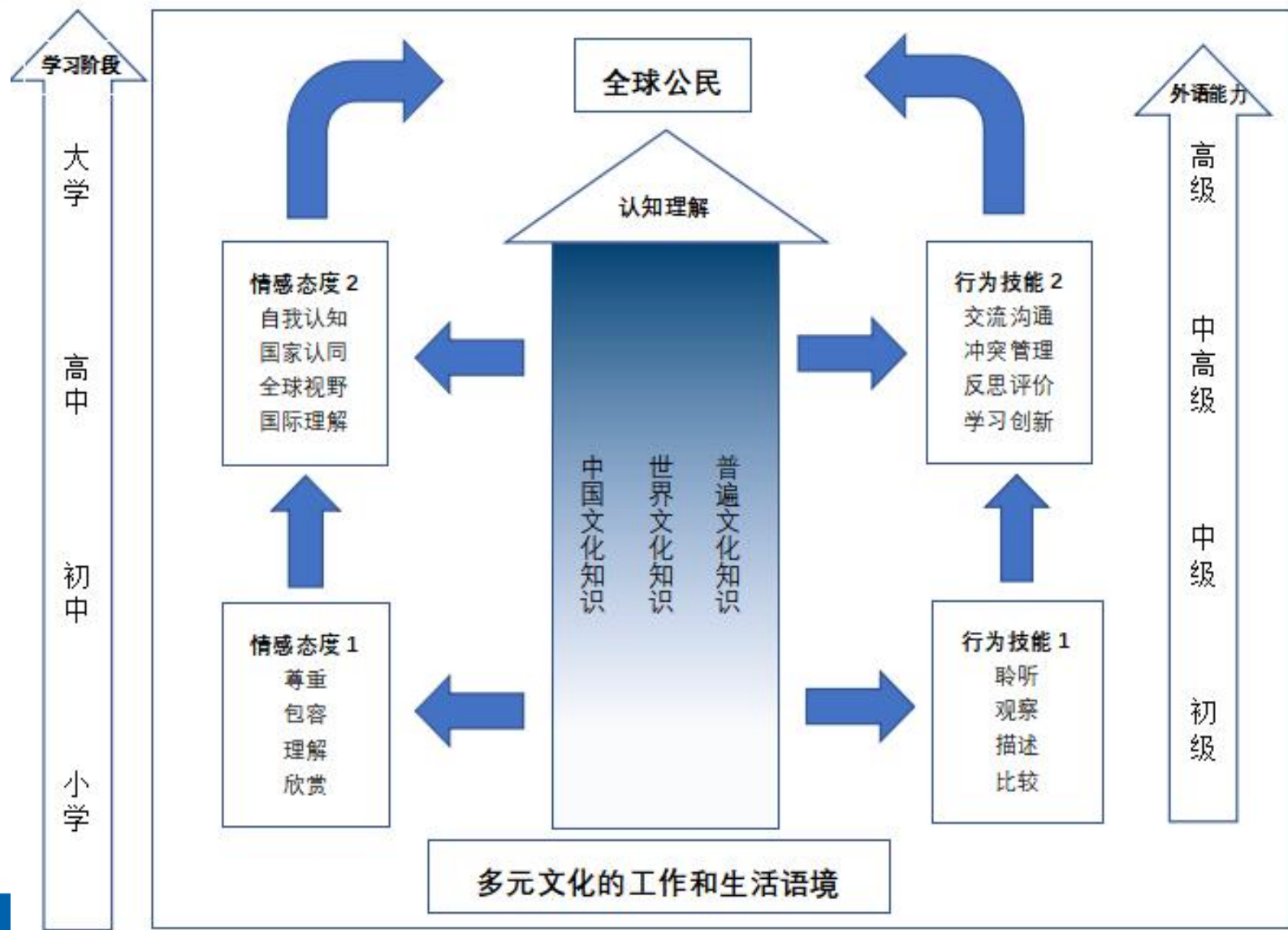


跨文化能力(素养)的内涵

- 知识 (**Cognitive**认知层面): 文化知识、外语知识、语境知识
- 技能 (**Behavioral**行为层面): 倾听(聽)、细察、反思、留心 (mindfulness)、同理心、交际技巧
- 态度 (**Affective**情感层面): 开明、好奇、尊重、宽容

Adapted from Deardorff, 2015

中国学生跨文化能力发展一体化模型





跨文化能力培养一体化：教学参考框架

参考框架包含**认知理解**（外国文化知识、**中国文化知识**、普遍文化知识）、**情感态度**（文化意识、国家认同、全球视野）和**行为技能**（跨文化体认、跨文化对话、跨文化探索）3个维度、9个要素的能力结构，每个要素按照小学、初中、高中、大学划分梯度和描述能力。

张红玲、吴诗沁，2022



第二部分

课程的设计与实施

上海外语教育出版社

跨文化交际课程设置可围绕三大问题进行

- 一. 什么是跨文化交际？（基本概念）
- 二. 跨文化交际难在哪里？（三大障碍）
- 三. 如何有效地进行跨文化交际？（能力培养→应用）
 - 跨文化适应
 - 跨文化能力
 - 跨文化冲突
 - 跨文化关系
 -



1. 什么是文化、交际和跨文化交际？

- 课程简介
- 文化与语境
- 交际与传播
- 跨文化交际

上海外语教育出版社



2. 跨文化交际难在哪里？

- 文化与感知
- 心理隔阂
- 身份认同
- 价值观念
- 语言交际
- 非语言交际

上海外语教育出版社



3. 如何有效地进行跨文化交际？

- 跨文化适应
- 跨文化冲突
- 跨文化关系
- 跨文化能力
- 小组演示

上海外语教育出版社



参考书目

《跨文化交际学概论》（胡文仲，外语教学与研究出版社，2017印刷）

《跨文化交际学》（陈国明，华东师范大学出版社，2009）

《什么是跨文化交际学》（翁立平，上海外语教育出版社，2021）

《跨文化交际》（祖晓梅，外语教学与研究出版社，2015）（中文国际教育专业专用）



成绩评定

- 出勤与课堂参与 (10%)
- 个人作业 (1) : 我的跨文化之旅(30%)
- 期中开卷考查 (20%)
- 小组项目: 跨文化交际案例撰写、分析和陈述 (30%)
- 个人作业 (2) : 期末反思(10%)



Group Project

End product: A 12-minute presentation on an intercultural/cultural topic

Class size: Around 50

上海外语教育出版社



Suggested Project Topics

- Develop and analyze a critical incident
- Do a survey and analyze the data
- Interview people of a different culture and analyze the interview data
- Attend and participate in a cultural event and write a report about the event

上海外语教育出版社



几点体会

1. 要让学生动心、动情、动脑。课堂要有趣（视频，图片，自测，跨文化幽默）。教学内容贴近学生的生活。
2. 案例要自然（最好基于亲身经历）
3. 介绍社会文化差异时要主次分明
4. 要强化本文化意识（客位主位视角相结合）
5. 突出跨文化态度的核心地位
6. 警惕精致的文化刻板印象（sophisticated cultural stereotypes）
7. 要强调跨文化交际的四要素
8. 教师要践行跨文化理念，提高自身的跨文化意识